

Formatrice de français langue étrangère depuis 2006, France Neuberg enseigne aujourd'hui au CLAE. Elle est l'auteure d'un ouvrage qui vient de paraître, *Allieurs Est* qui fait les connexions entre ce qui se passe dans la classe et ce qui se passe en dehors de la classe. Et puis il y a cet ailleurs beaucoup plus lointain... Le jour où on a choisi le titre du livre, un de mes élèves érythrien était un peu dans la lune et donc je lui demande « où est-tu ? » « où ? » « Loin, très loin, je suis dans mon pays ». Deux-trois jours après, je lui demande « ça va ? t'es où ? » et il me répond : « aujourd'hui, je suis ici, scolarisé est le fait pour eux de se retrouver dans une classe. Certaines personnes ne se sentent pas légitimes, quand ils sont ailleurs, je les laisse car cela fait partie d'une démarche holistique de se dire que la personne n'est pas toujours disposée à prendre le risque d'être confrontée à toutes ces différences

et de devoir les gérer. Mais c'est cela est juste impossible d'être attentif, ce qui me paraît important quand se passe dans la classe et ce qui va passer dès qu'ils vont franchir la porte : franchir dans les deux sens, qu'ils puissent eux amener des choses de l'extérieur, et que ce qui se passe dans la classe puisse leur resservir directement.

La classe de français est une porte sur le monde



Classe de français - juin 2016 © CLAE

FAIRE SOCIÉTÉ ENSEMBLE



L'image est issue de ma série *Café Odyssée* (2010) sur les chambres des travailleurs immigrés, au-dessus des cafés luxembourgeois. La pièce meublée, sans fenêtre vers l'extérieur, mais louée chère à cette époque à un ouvrier portugais, me rappellera toujours les inégalités sociales que l'on peut rencontrer dans un des pays les plus riches au monde. *Café Odyssée* a été réalisée avec le soutien de la bourse pour jeunes photographes *Regards sans limites* (première édition).

Patrick Galbats, artiste photographe.

Le chemin a été long ne fut-ce que pour qu'ils viennent détendus et c'est comprendre et d'utiliser la lecture et entre tout cela qui va permettre de la base ? Et comment gérer la diversité des parcours scolaires : des personnes ultra diplômées et d'autres qui n'ont pas été à l'école... ? Toutes ces personnes ont un objectif commun d'apprentissages de la langue et il faut pouvoir répondre au même moment à chacun, un, deux, trois, les outils qui permettent d'y répondre. La diversité culturelle va aussi amener à des différences dans l'apprentissage de l'écriture. Les classes hétérogènes sont des petits laboratoires de ce qui se passe dans la société, ce sont des premières ouvertures pour tout le monde, pour ceux qui sont dans la classe mais également pour les formateurs en ce qui concerne toutes ces diversités qui existent dans la société. Et on va pouvoir dialoguer, trouver des points communs.

À propos du public et d'une approche holistique de l'apprenant

Il y a donc cet ailleurs, tout ce qui se passe en dehors de la classe. Et puis il y a cet ailleurs beaucoup plus lointain... Le jour où on a choisi le titre du livre, un de mes élèves érythrien était un peu dans la lune et donc je lui demande « où est-tu ? » « où ? » « Loin, très loin, je suis dans mon pays ». Deux-trois jours après, je lui demande « ça va ? t'es où ? » et il me répond : « aujourd'hui, je suis ici, scolarisé est le fait pour eux de se retrouver dans une classe. Certaines personnes ne se sentent pas légitimes, quand ils sont ailleurs, je les laisse car cela fait partie d'une démarche holistique de se dire que la personne n'est pas toujours disposée à prendre le risque d'être confrontée à toutes ces différences

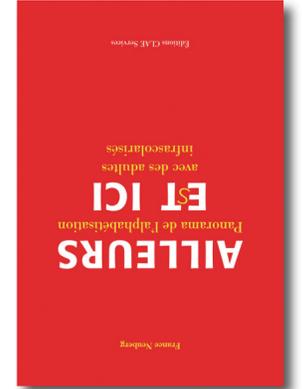
Je me suis basée sur les articles scientifiques qui répondaient aux questions que je me posais, mais j'ai aussi rencontré des formateurs et j'ai comparé avec ce qui se trouve pas, c'est qu'il y a peut-être encore des choses à dire et j'aimerais les exprimer. Ma démarche se veut collaborative, j'aimerais pouvoir échanger avec d'autres personnes qui ont des questions de gestion de la diversité : comment donner cours de langue avec des gens qui parlent tant de langues différentes

À propos du livre

Le livre peut être commandé au prix de 17 euros frais de port compris via la boutique en ligne sur le site du CLAE : www.clae.lu

Publié avec le soutien de
Nationale de Secours
Grande-Duchesse Charlotte
ŒUVRE

Le livre peut être commandé au prix de 17 euros frais de port compris via la boutique en ligne sur le site du CLAE : www.clae.lu



* Plus d'informations sur ce projet qui vise à améliorer les outils destinés à faciliter l'apprentissage de la langue française par des adultes intra scolaires : www.clae.lu/formations/ressources-pedagogiques

Propos recueillis par Kristel Patroux

neuberg@clae.lu) questions : contactez-moi ! (France, à toute personne intéressée par ces personnes qui vivent également cette diversité en lecture et écriture. Comment aborder avec un public adulte non scolarisé dans sa langue maternelle - et qui donc n'a pas acquis certains mécanismes - l'apprentissage de la lecture et de l'écriture ? Il y a tout un travail préalable avant de pouvoir entrer dans le vif du sujet. Ce livre met en évidence les de multiculturalité. Nous ne sommes pas toujours dans des croisements, il faut pouvoir exprimer les différences. Les classes hétérogènes sont des petits laboratoires de ce qui se passe dans la société, ce sont des premières ouvertures pour tout le monde, pour ceux qui sont dans la classe mais également pour les formateurs en ce qui concerne toutes ces diversités qui existent dans la société. Et on va pouvoir dialoguer, trouver des points communs.

@job search support

L'internetstuff Bierger.waw de Gasperich vient de lancer une nouvelle initiative pour soutenir les personnes en recherche d'un emploi. Présentation avec Orlando Gomes et Bashkim Hazizaj, formateurs à l'internetstuff.

Comment est né le projet @job search support ?

Bashkim Hazizaj : Depuis de nombreuses années, nous accueillons des personnes qui rencontrent des difficultés dans leurs démarches pour chercher un travail. Il s'agit généralement de nouveaux arrivants au Luxembourg, des ouvriers qui souhaitent travailler dans la

construction ou dans l'agriculture. Ils ne sont pas familiarisés avec l'outil informatique. La rédaction d'un CV et d'une lettre de motivation numériques constitue une réelle difficulté. L'évolution des nouvelles technologies a créé une rupture avec certaines catégories de la population. La pandémie a accentué ce phénomène étant donné que les candidatures, les entretiens d'embauche se font de plus en plus en ligne. Tout a basculé dans une autre direction. Nous nous sommes demandés comment nous pouvions mieux prendre en compte cette évolution. Et c'est ainsi que le projet @Job Search Support a pris forme

avec le soutien financier de l'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte.

En quoi consiste-il ?

Orlando Gomes : Nous proposons une formation de trois ateliers de deux heures chacun. Le premier atelier consiste à réaliser un CV et une lettre de motivation à partir des données professionnelles de la personne. Le deuxième atelier porte sur la création d'une adresse e-mail et d'un espace de stockage en ligne qui contiendra l'ensemble des documents utiles à la recherche d'un travail, comme le CV, la lettre de motivation, les certificats, les diplômes... Nous verrons comment utiliser la messagerie et l'espace de stockage à travers le téléphone portable. Nous découvrirons aussi comment scanner des documents à l'aide d'une application et les sauvegarder ensuite dans l'espace de stockage. Les candidatures pour un travail se font de plus en plus en ligne sur les sites internet des entreprises ou des agences intérimaires où il faut créer son profil et y déposer son CV, sa lettre de motivation. C'est ce que nous abordons dans le troisième atelier.

Comment participer ?

Bashkim Hazizaj : Nous demandons aux personnes intéressées par cette formation de venir s'inscrire sur place à l'internetstuff (1, rue Tony Bour, Luxembourg-Gasperich). La formation est gratuite et se déroule sur une semaine. Les prochaines auront lieu les 12, 14 et 15 janvier ainsi que les 26, 28 et 29 janvier, de 14h à 16h.

Propos recueillis par Claudine Scherrer

CHAMBRE DES SALARIÉS LUXEMBOURG

UNE INSTITUTION QUI AGIT DANS L'INTÉRÊT DES SALARIÉS ET DES RETRAITÉS

La Chambre des salariés :

- est votre voix dans la procédure législative
- œuvre en faveur de la juste reconnaissance et valorisation du statut de salariés et retraités
- contribue à la conception et à l'organisation de la formation professionnelle
- offre des formations pour adultes par le biais du Luxembourg Lifelong Learning Centre

Plus d'informations sur www.csl.lu

18 rue Auguste Lumière | L-1950 Luxembourg
T. (+352) 27 494 200

SOUTIENS ET ABBONNEMENTS - Associations et particuliers : soutien sous forme de dons (montant libre) Institutions : soutien sous forme d'abonnement de 15 euros pour 5 numéros. Le virement est à effectuer sur le compte chèque postal du CLAE services asbl IBAN LU32 1111 0184 5121 0000 (code BIC : CFFLULL3) avec la mention : Faire société.



« Faire communauté, c'est notre objectif ! »

Artejanas est une association créée en 2018 qui souhaite développer les pratiques artistiques à Luxembourg-Ville dans le quartier de Cessange. Rencontre avec Rita Bernardini et Marta Duran, respectivement vice-présidente et trésorière de l'association.

Comment votre asbl est-elle née ?

Rita Bernardini : Je suis diplômée en solfège et flûte traversière et j'ai enseigné en Italie durant plus de quinze ans. En arrivant au Luxembourg, j'ai décidé de continuer l'enseignement

de la musique. Depuis 2008, je vis à Cessange, un magnifique quartier où tout le monde se connaît, mais où il n'y avait pas de point de repère par rapport aux activités artistiques. Je crois que les arts sont très importants pour les enfants et ce n'est pas seulement une question d'amusement mais aussi d'apprentissage. Lorsque j'ai rencontré Marta, on s'est dit pourquoi ne pas développer un projet associatif autour des pratiques artistiques pour le quartier de Cessange. Ainsi, avec l'aide d'Ornella Prevete, engagée et active dans l'environnement musical

et artistique au Luxembourg et de Michele Cardaropoli, président de l'association, Artejanas est née.

Marta Duran : Cessange est un quartier très international, qui grandit très vite avec beaucoup de gens qui arrivent. Notre idée était aussi de faire communauté, c'est-à-dire que les gens du quartier se rencontrent.

Quelles sont les activités artistiques que vous proposez ?

Marta Duran : L'année avait débuté avec de nombreux ateliers qui ont

été suspendus au mois de mars en raison de la pandémie. Lorsque les écoles ont ré-ouvert en juin, nous avons également décidé de reprendre nos activités. Il y a eu beaucoup d'enthousiasme. Néanmoins, à la rentrée de septembre, nous avons choisi de nous concentrer uniquement sur quatre-cinq ateliers pour ne pas avoir à revivre une nouvelle suspension d'une quinzaine d'activités comme ce fut le cas au printemps. Et nous voilà finalement presque à Noël.

Rita Bernardini : Les cours que nous organisons actuellement sont des ateliers de céramique, de peinture, un cours de piano et une initiation à la musique. Ils accueillent les enfants entre 6 et 12 ans, sauf l'atelier de céramique qui s'adresse aussi aux adultes et l'initiation à la musique pour les petits de 3-4 ans. Par ailleurs, nous proposons aussi des cours individuels de peinture et de piano. Nous avons également fait le choix de maintenir les fêtes d'anniversaire animées par un artiste diplômé de l'école du cirque. Et pour finir, un projet théâtre sur lequel nous sommes en train de travailler avec l'école fondamentale de Cessange. Les parents et les enfants sont très enthousiastes. Notre objectif en 2021, si la situation sanitaire le permet, sera d'augmenter notre palette d'activités et de trouver un espace plus grand.

Marta Duran : Nous occupons un petit atelier que nous partageons avec d'autres. Pour respecter les règles sanitaires dues à la Covid, nous avons limité le nombre de participants aux cours collectifs à sept, alors que nous recevons beaucoup de demandes, comme par exemple pour le cours de céramique que nous avons dédoublé.

En quoi les pratiques artistiques favorisent-elles l'épanouissement des enfants ?

Rita Bernardini : Elles développent l'imaginaire, la créativité, la confiance en soi et bien sûr le plaisir. Les enfants s'amuse, c'est la première chose. Les pratiques artistiques favorisent l'apprentissage dans d'autres domaines ainsi que les interactions sociales. Je peux parler de mon expérience au niveau de l'enseignement musical. Les parents m'ont confié que depuis que leur enfant faisait de la musique, il était plus concentré à l'école et progressait dans d'autres matières. Pour enseigner le solfège aux petits enfants, j'ai mis en place un système de couleurs et d'images qui leur permet de lire très vite les notes sur la portée. Ainsi, tout en s'amusant, ils apprennent et développent leur capacité à se concentrer.

Marta Duran : Les enfants viennent avec plaisir. Ce n'est pas seulement un cours que l'on prend ou que l'on donne. Il y a une interaction entre nous, les parents, les enfants et les enseignants. Nous nous attachons à donner un cadre familial aux activités que nous proposons. J'ai beaucoup parlé avec les élèves du cours de céramique qui m'ont confirmé que le point fort de notre projet était l'ambiance familiale. Les élèves ont envie de venir. On y rencontre des personnes de cultures et d'horizons très différents. C'est un trésor d'histoires pour nous.

Rita Bernardini : Faire communauté, c'est notre objectif !

Les profs y contribuent aussi...

Marta Duran : Ce sont des enseignants qui croient en notre projet associatif. C'était important pour nous, car en tant qu'association, nous n'avons pas beaucoup de moyens pour les rémunérer. De même, que nous avons souhaité qu'ils parlent plusieurs langues parce que Cessange est un quartier international.

Rita Bernardini : Nous avons choisi des enseignants qui avaient certaines aptitudes pour enseigner aux enfants. Il faut savoir transmettre et aimer ce que l'on fait. Les enfants sont très attachés aux enseignants. L'un de nos prochains objectifs est de proposer un cours de dessin pour adolescents. C'est un univers qu'on n'a pas encore découvert parce que c'est vraiment différent. Ils ont besoin de beaucoup plus par rapport aux petits. Les adolescents sont à un âge où ils commencent à découvrir le monde. Ils sont beaucoup centrés sur les réseaux sociaux et doivent retrouver le plaisir de la communication, de la concentration, de la lenteur, de faire des activités manuelles.

Et pour finir que signifie Artejanas ?

Rita Bernardini : Je viens de Sardaigne et les *janas* étaient les fées des personnages mythologiques dans la culture sarde. En Sardaigne, on trouve encore aujourd'hui les *Domus de janas*, les maisons des fées, qui sont des sépultures de l'époque préhistorique, creusées dans la roche. Elles sont de la même époque que les pyramides d'Égypte. Janas fait écho à quelque chose de magique, comme peut l'être l'art, Arte.

Marta Duran : Artejanas, on y entend aussi artisanat et jeunesse.

Propos recueillis par
Claudine Scherrer

Artejanas asbl
Siège social : 12 rue des prunelles
L-2353 Luxembourg

Atelier : 1 rue de la forêt
L-1534 Luxembourg

www.artejanas.lu
info@artejanas.lu

BLOC NOTES

SE FORMER...

@Job Search Support, une nouvelle formation à l'Internetstuff Bierger. www
Vous souhaitez acquérir des compétences de base en informatique pour chercher un travail. L'Internetstuff de Gasperich, à travers son nouveau projet @Job Search Support, vous propose une formation accélérée de 6 heures sous forme de trois ateliers de deux heures chacun. Le premier atelier est consacré à la réalisation d'un CV et d'une lettre de motivation. Le second aborde la création d'une messagerie ainsi que la sauvegarde, conversion et numérisation de documents. Le troisième atelier porte sur la création d'un profil et la mise en ligne d'une candidature.

Prochaines dates : les 12-14-15 janvier, les 25-28-29 janvier, de 14h à 16h.
Inscription sur place : Internetstuff Bierger. www | rue Tony Bourg, L-1278 Luxembourg - tél 29 86 86 - 1

ENVISAGER...

Formations associatives
Le 24 novembre s'est clôturée la formation **Imbrication** proposée par le CLAE à laquelle ont participé les asbl ASEC-Action de solidarité avec les enfants orphelins du Cameroun, KALATOU, Koru, Nouvelle Abada Capoeira Luxembourg, RYSE, ANPI, Upfoundation. Les participants ont abordé la mise en mouvement du projet associatif, le fonctionnement d'une association, l'élaboration d'un projet d'action, la demande de subside, la comptabilité associative.

Le CLAE propose également **Les Briquettes**, des ateliers qui apportent des compétences techniques pour la mise en mouvement du projet associatif. Trois ateliers consacrés à la communication ont été organisés cet automne : relation avec la presse, utilisation des réseaux sociaux et mise en page. Ont participé à un ou plusieurs ateliers, les associations RBS-Center fir Altersfroen, Abada Capoeira Esch, Nouvelle Abada Capoeira Luxembourg, Nigerian Luxembourg Friendship Association, Court Dancing Luxembourg, FAPEL, AFAM, Association de gastronomie Guinée Service Luxembourg, Lux-Rif, Unity foundation, Taboo, Respect.lu, Lëtzebuerg Crna Gora, EDI Madagascar.

Prochaines formations : printemps 2021

DÉCOUVRIR...

Le Luxembourg pas cher
Pascale Zaourou
Mère célibataire au Luxembourg, Pascale Zaourou a appris à trouver des solutions face au manque de ressources financières et aux besoins d'une famille de trois enfants. De cette expérience est né un questionnaire, une recherche auprès d'autres familles monoparentales et de responsables associatifs. C'est une somme de solutions, astuces et conseils que Pascale Zaourou a recueilli dans ce guide, *Le Luxembourg pas cher*, dans des domaines aussi variés que le logement, la santé, l'emploi, l'alimentaire, la mobilité, la culture, le shopping, ...

Le guide est disponible au prix de 15 euros dans certaines librairies et peut également être commandé par mail : leluxembourgspascher@gmail.com

www.clae.lu fb : [cloe.luxembourg](https://www.facebook.com/cloe.luxembourg)
info@clae.lu tél. 298686-1

APPLAUDIR...

Cultures et littératures
Un des plus grands noms de la littérature luxembourgeoise contemporaine a été traduit en espagnol par une écrivaine péruvienne résidant en Allemagne. En 2013, avec le titre *Genie de mader*, Teresa Ruiz Rosas publie sa traduction du roman de Roger Manderscheid *kasch, e genie verschwénnt an der landschaft*. En 2009 et 2011, elle fut invitée au Salon du livre et des cultures organisé par le CLAE. Lors de sa seconde visite, elle séjourna deux semaines en résidence d'auteur au Centre National de Littérature (Mersch).

Teresa Ruiz Rosas vient de recevoir, en novembre, le Prix National de Littérature du Pérou. Nous sommes heureux de vous partager cet événement.

NOTER...

En raison des congés de fin d'année, les bureaux du CLAE seront fermés du 22 au 31 décembre inclus.

REVENDIQUER...

ACTES - 8^e Congrès des associations issues et héritières de l'immigration
Editions CLAE services
Les Actes du 8^e Congrès des associations issues et héritières de l'immigration reprennent les documents finaux et conclusions du congrès qui s'est déroulé en décembre 2019. Plus de 70 structures de la société civile ont ainsi formulé un catalogue de propositions et de revendications sur trois grands thèmes touchant l'ensemble de notre société :
- L'accueil citoyen,
- Immigration et inscription citoyenne,
- La culture : un enjeu de la reconnaissance de l'immigration et de l'autre au Luxembourg.

Les actes peuvent être commandés via la boutique du site internet du CLAE : <https://www.clae.lu/boutique/>, par téléphone : 29 86 86 1 ou par mail : info@clae.lu



S'IMPATIENTER...

Le prochain numéro paraîtra au mois de février. A bientôt !

DES DONNS CITOYENS pour l'espace d'accueil du CLAE

Depuis sa création, le CLAE accueille de nombreuses personnes et familles venues en migration pour qu'elles puissent trouver une juste place dans la société. Nous les informons, les orientons. Nous les aidons à faire valoir leurs droits. Nous les aidons à faire venir leur famille et pouvoir vivre dans le pays en toute légalité. Nous les accompagnons dans la construction de leur avenir. Malgré la crise sanitaire, nous avons répondu cette année à plus de 2.000 situations.

Si une partie de notre travail est conventionnée et que nous recevons des subsides, cela ne suffit pas à financer l'ensemble de notre action. Votre don nous permettrait de continuer à cultiver une conception de l'accueil et de la citoyenneté qui permet à chacun, quelle que soit son origine sociale ou culturelle, de négocier et construire son avenir dans une société en mouvement.

Les dons au CLAE, association reconnue d'utilité publique, sont déductibles des impôts. Vous pouvez nous soutenir via :

1) un virement sur le CCP de l'asbl CLAE services : IBAN : LU32 1111 0184 5121 0000 - CODE BIC : CCPLULL

2) un virement via PayPal sur le compte : [paypal.me/CLAEasbl](https://www.paypal.me/CLAEasbl)

3) en scannant le QR Code ci-contre et en introduisant le montant de votre choix à partir de votre app DIGICASH.



Annulation de l'édition du Festival des Migrations, des Cultures et de la Citoyenneté en 2021

Nous avons attendu, hésité, exploré différentes hypothèses mais les conditions liées à la pandémie nous obligent, à contre cœur, à annuler la tenue du 38^e Festival des Migrations, des Cultures et de la Citoyenneté à la LuxExpo en 2021. Le 21^e Salon du Livre et des Cultures du Luxembourg ainsi que les 9^e Rencontres des Cultures et des Arts contemporains - ArtsManif qui trouvaient depuis toujours leur place au sein du festival ne pourront également pas être organisés. Il nous semble plus raisonnable de ne pas prendre le risque que le public, les associations, les éditeurs, les artistes, les musiciens, les visiteurs d'autres pays, les jeunes et les moins jeunes, etc. ne puissent pas être au rendez-vous d'une si grande manifestation.

Nous allons nous mobiliser pour préparer au mieux l'édition 2022 du Festival des Migrations, des Cultures et de la Citoyenneté et nous espérons que les dynamiques si fortes qui s'enclenchent chaque année patienteront une année de plus. En attendant, une édition virtuelle est en préparation et nous vous informerons dans les semaines qui viennent.